

2003. 5/17

A LA ESCUELA

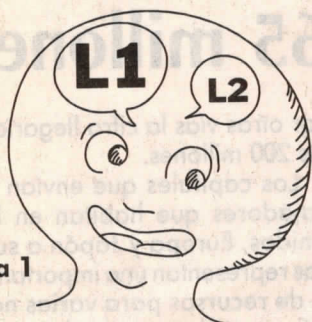
Etsuko
Takahashi [*]Teorías sobre
el bilingüismo

Figura 1

Ilustración: Daniel Yara/IP

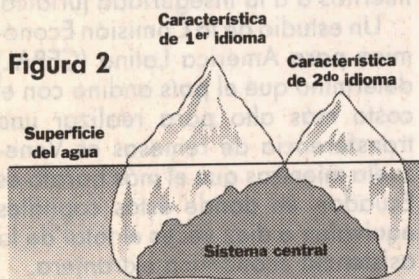


Figura 2

Ejemplo del iceberg

Esta vez deseo escribir sobre el idioma. Si escuchan la palabra "bilingüismo", creo que se imaginan a una persona que puede hablar perfectamente dos idiomas, en este caso en particular, español y japonés.

¿Se ha preguntado si desean que sus hijos sean bilingües?

Durante mucho tiempo se concibió el bilingüismo como refleja la figura 1. "Dentro de nuestro cerebro hay dos globos. La persona monolingüe (persona que habla un solo idioma) tiene un único globo bien inflado. Las personas bilingües poseen dos globos que no empalman entre sí.

Si se infla bien el globo del segundo idioma (o sea, si vive en Japón sería el japonés), no se infla bien el globo de la primera

lengua (español), y se va a quedar pequeño.

Anteriormente muchas personas pensaban eso. Si aprenden el idioma japonés, se hace pequeña la parte correspondiente al español. Pero últimamente ése no es el caso, la siguiente teoría sobre idiomas es más común. Es una hipótesis expuesta por el investigador canadiense Cummins. Dice: "Si uno aprende en un idioma, cambia en otro idioma". Esta teoría es representada por un iceberg (Figura 2). Estos dos icebergs están separados sobre la superficie del agua, pero unidos debajo, lo que significa que las funciones de los dos idiomas no son diferentes sino que tienen una base común. La idea intenta expresar que las dos lenguas son dos funciones de un mismo sistema central.

Esta teoría resultó ser razonable al aplicársela a los alumnos a los que había enseñado hasta ahora. Para los chicos que estudian sería mejor aprender las diferentes asignaturas en el idioma que comprenden mejor. En este caso sería en español. Primero hay que aprender el contenido del estudio, después de comprenderlo, se puede aprender mejor y más rápido en japonés.

Particularmente puse énfasis en que aprendieran palabras específicas, principalmente entre los alumnos cuyas edades habían pasado el límite de lengua (un límite de lengua teórico es entre los 8 y 13 años. Antes de este límite se dice que se aprende bien el idioma).

En resumen sería mejor primero comprender el contenido de las materias en español para aquellos que han venido al Japón pasado el límite de lengua. De esta manera los estudiantes pueden comprender más rápidamente y mejor las clases y al mismo tiempo ampliar su dominio del idioma japonés en las escuelas de Japón.

Nota: Los conceptos expuestos anteriormente se basan en "Funciones de la Educación bilingüe y el bilingüismo" de Colin Baker.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.